

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ЖУРНАЛИСТИКИ И
ММДИАТЕХНОЛОГИЙ
КАФЕДРА СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

«УТВЕРЖДАЮ»

« 2 » 09 _____ 2024 г.

Зав. кафедрой _____

д.ф.н., доцент Султанова Р.М.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Направление подготовки - 45.04.01 – Филология

Программа подготовки – Русский язык и межкультурная
коммуникация

Форма подготовки: заочная
Уровень подготовки: магистратура

Душанбе 2024г.

ПАСПОРТА ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Теория и практика перевода»

№ П/ П	Контролируемые разделы, темы, модули	Формируемые компетенции	Перечень планируемых результатов обеспечения по дисциплине	Кол-во тест. Заданий
	Объект, предмет и методы теории перевода. Типы перевода.	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;	ИУК-4.1: знает правила составления в соответствии с нормами русского языка деловой документации разных жанров (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.п.) ИУК-4.2: умеет устанавливать контакты и организовывать общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникаци- онные технологии; создавать различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке	20
	Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность. «Ложные друзья переводчика» или межъязыковые омонимы	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;	ИУК-4.3: владеет навыками представления результатов академической и профессио- нальной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	20
	Виды перевода	ПК-1 Способен применять специальные языковые программы (в том числе русского как иностранного), программ повышения языковой культуры и развития навыков поликультурного общения	ИУК-5.1: знает важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии ИУК-5.2: умеет выстраивать социальное и профессиональ- ное взаимодействие с учетом особенностей деловой и общей	10
	Лексические и грамматические переводческие трансформации			20
	Предпереводческий и послепереводческий анализы текста			20
	Особенности перевода научно-технических, публицистических и художественных текстов			20

			<p>культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп</p> <p>Владеет/ ИУК-5.3: навыками обеспечения создания недискриминационной среды для участников межкультурного взаимодействия при личном общении и при выполнении профессиональных задач</p> <p>ИПК-1.1: знает методы и технологии поликультурного, дифференциального и развивающего обучения</p> <p>ИПК-1.2: умеет проявлять позитивное отношение к родным языкам обучающихся: к местным языковым явлениям, отражающим культурно-исторические особенности развития региона</p> <p>ИПК-1.3: владеет методами и приёмами обучения русскому языку, в том числе как не родному</p>	
				70

ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО, ПРОМЕЖУТОЧНОГО И ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
УСТНЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА			
1.	Собеседование, устный опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы по темам/разделам Дисциплины
ПИСЬМЕННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА			
2.	Письменные	Средство проверки умений применять	Комплект

	задания, выполнение упражнений, Письменный анализ текстов ИЯ и ПЯ	полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	упражнений для индивидуального и совместного выполнения
3.	Контрольные тесты	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Фонд тестовых заданий
4.	Выполнение перевода предложенного материала	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	Комплект текстов различных стилей
5.	Реферат (презентация), конспектирован ие материала	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.	Тематика

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

**Кафедра современного русского языка
СОБЕСЕДОВАНИЕ/УСТНЫЙ ОПРОС**

по дисциплине «Теория и практика перевода»

1. Объект, предмет и задачи теории перевода.
2. Основные этапы становления науки о переводе
3. Место теории перевода в системе гуманитарных наук
4. Специфика перевода библейских текстов.
5. Переводческая деятельность Св. Иеронима
6. Перевод в условиях государственного двуязычия
7. Основные этапы становления науки о переводе
8. Перевод как интерпретирующая системная деятельность
9. Трактаты о правилах перевода: Бруни, Доле
10. Вклад М.Лютера в развитие теории перевода
11. Начала переводческой критики
12. Типология перевода.
13. Технологии перевода: способы и приемы переводческих трансформаций
14. Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне

15. Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне
16. Единица перевода. Проблема выделения единицы перевода
17. Язык и культура в аспекте перевода
18. Прагматические аспекты перевода
19. Стилистические проблемы перевода
20. Перевод этнокультурных реалий
21. Перевод имен собственных
22. Перевод антропонимов
23. Эквивалентность как нормативная категория
24. Эквиваленты и закономерные соответствия в переводе
25. Эквивалентность и смысл: денотативные и сигнификативные значения в переводе
26. Эквивалентность и адекватность в переводе
27. Интерференция в устном и письменном переводе
28. "Ложные друзья" переводчика
29. Основные виды переводческих ошибок
30. Рынок переводческого труда:
31. Основные проблемы и тенденции развития рынка переводческих услуг

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ:

Оценка «отлично» - студент показывает полные и глубокие знания программного материала, логично и аргументировано отвечает на поставленный вопрос, а также дополнительные вопросы, показывает высокий уровень теоретических знаний.

Оценка «хорошо» - студент показывает глубокие знания программного материала, грамотно его излагает, достаточно полно отвечает на поставленный вопрос и дополнительные вопросы, умело формулирует выводы. В тоже время при ответе допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» - студент показывает достаточные, но не глубокие знания программного материала; при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуется уточняющие вопросы.

Оценка «неудовлетворительно» - студент показывает недостаточные знания программного материала, не способен аргументировано и последовательно его излагать, допускаются грубые ошибки в ответах, неправильно отвечает на поставленный вопрос или затрудняется с ответом.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования
«Российско-Таджикский (Славянский) университет»
Кафедра русского языка

Темы рефератов

по дисциплине «Теория перевода»

1. Объект, предмет и задачи теории перевода.
2. Основные этапы становления науки о переводе
3. Место теории перевода в системе гуманитарных наук
4. Специфика перевода библейских текстов.
5. Переводческая деятельность Св. Иеронима
6. Перевод в условиях государственного двуязычия

7. Основные этапы становления науки о переводе
8. Перевод как интерпретирующая системная деятельность
9. Трактаты о правилах перевода: Бруни, Доле
10. Вклад М.Лютера в развитие теории перевода
11. Начала переводческой критики
12. Типология перевода.
13. Технологии перевода: способы и приемы переводческих трансформаций
14. Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне
15. Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне
16. Единица перевода. Проблема выделения единицы перевода
17. Язык и культура в аспекте перевода
18. Прагматические аспекты перевода
19. Стилистические проблемы перевода
20. Перевод этнокультурных реалий
21. Перевод имен собственных
22. Перевод антропонимов
23. Эквивалентность как нормативная категория
24. Эквиваленты и закономерные соответствия в переводе
25. Эквивалентность и смысл: денотативные и сигнификативные значения в переводе
26. Эквивалентность и адекватность в переводе
27. Интерференция в устном и письменном переводе
28. "Ложные друзья" переводчика
29. Основные виды переводческих ошибок
30. Рынок переводческого труда:
31. Основные проблемы и тенденции развития рынка переводческих услуг
32. Роль перевода в историческом развитии национальной культуры.
33. Перевод и словесность»
34. Терминологические проблемы теории перевода
35. Методы исследования в теории перевода
36. Предпереводческий и постпереводческий анализ текста

Методические рекомендации по написанию реферата, требования к его оформлению

Требования к содержанию:

- материал, использованный в реферате, должен относиться строго к выбранной теме;

- необходимо изложить основные аспекты проблемы не только грамотно, но и в соответствии с той или иной логикой (хронологической, тематической, событийной и др.)

- при изложении следует сгруппировать идеи разных авторов по общности точек зрения или по научным школам;

- реферат должен заканчиваться подведением итогов проведенной исследовательской работы: содержать краткий анализ-обоснование преимуществ той точки зрения по рассматриваемому вопросу, с которой Вы солидарны.

Объем и технические требования, предъявляемые к выполнению реферата.

Объем работы должен быть, как правило, не менее 12 и не более 20 страниц.

Работа должна выполняться через одинарный интервал 14 шрифтом, размеры оставляемых полей: левое - 25 мм, правое - 15 мм, нижнее - 20 мм, верхнее - 20 мм.

Страницы должны быть пронумерованы. Расстояние между названием части реферата или главы и последующим текстом должно быть равно трем интервалам.

Фразы, начинающиеся с "красной" строки, печатаются с абзацным отступом от начала строки, равным 1 см.

При цитировании необходимо соблюдать следующие правила: текст цитаты заключается в кавычки и приводится без изменений, без произвольного сокращения цитируемого фрагмента (пропуск слов, предложений или абзацев допускается, если не влечет искажения всего фрагмента, и обозначается многоточием, которое ставится на месте пропуска) и без искажения смысла; каждая цитата должна сопровождаться ссылкой на источник, библиографическое описание которого должно приводиться в соответствии с требованиями библиографических стандартов

Критерии оценки:

- Оценка «отлично» – выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.
- Оценка «хорошо» – основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.
- Оценка «удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.
- Оценка «неудовлетворительно» – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

Составитель _____ Султанова Р.М.

«____» _____ 2024 г.

Оформление титульного листа для реферата:

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ЖУРНАЛИСТИКИ И МЕДИАТЕХНОЛОГИЙ
КАФЕДРА СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

РЕФЕРАТ
по дисциплине «Теория перевода»

на тему:
«Перевод как лингвокультурный процесс»

Работу выполнил(а) студент(ка)
Иванова И.И.
гр. ПЕР-721
Научный руководитель:
к.ф.н., доцент Султанова Р.М..

Душанбе 2024

«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

**ФАКУЛЬТЕТ РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ЖУРНАЛИСТИКИ И
МЕДИАТЕХНОЛОГИЙ**

КАФЕДРА СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

Комплект упражнений для индивидуального и совместного выполнения

1. Провести письменный анализ текстов ИЯ и ПЯ

<p>Нахустин воксини коронавирус ба Тоҷикистон нима шаби гузашта ворид карда шуд</p> <p>Миқдори он чанд аст? Киҳоро дар қадами аввал аз ин ваксин мезананд?</p> <p>Нимаи шаби гузашта ба Тоҷикистон, ваксини зиддикоронавируси</p>	<p>Таджикистан готовится к вакцинации населения от COVID-19</p> <p>Ночью 8 марта в Таджикистан прибыла первая партия вакцины</p> <p>Республиканский штаб Таджикистана по предотвращению распространения коронавируса COVID-19 поручил</p>
--	--

аврупои AstraZeneca ба миқдори 192 ҳазор воя ворид карда шуд. Дар ин бора Навруз Чаъфаров, сардори Раёсати Хадамоти санитарияу эпидемиологии Вазорати тандурустӣ ба «Азия-Плюс» иттилоъ дод. Ин нахустин мавриди ворид кардани воксини зидди коронавирус дар Тоҷикистон аст.

Бино ба иттилои манбаъ, «қаблан гуфта будем, ки барои дастрас намудани ин воксин ҳамаи хуччатҳо омода аст ва мохи март онро дастарс хоҳем кард. Дирӯз воксин вориди кишвар гардид, вале ба пуррагӣ ворид нашудааст, марҳила ба марҳила ворид хоҳад шуд. Зеро дар умум бояд 732 ҳазор воя ворид карда шавад», - гуфт Чаъфаров.

Шоми 8 март ин миқдор воксин тавассути парвози махсуси Сомон-Эйр аз Дехлӣ ба Душанбе интиқол дода шуд. Ин воксин дар ҷаҳорҷуби механизми ҷаҳонии дастрасии одилона ба воксинҳои Созмони ҷаҳонии тандурустӣ (COVAX) бар зидди бемории COVID-19 воксини ширкати Британиягии Оксфорд "AstraZeneca" аст, ки тибқи иҷозатномаи он дар "Пажӯҳишгоҳи зардобаҳои Ҳиндустон" (Srum Institute of India) истеҳсол шудааст.

Вуруди воксини зидди коронавирус ба кишвар дар ҳолест, ки [бино ба иттилои вазорати тандурустӣ](#) Тоҷикистон барои оғози маъракаи воксинзании омодагӣ мебинад.

Чаъфаров ҳамчунин илова намуд, ки барои ин воксин ҷойи махсус омода шудааст, ки онҳо ниғадорӣ мешавад. Вале дар мавриди аз кай оғоз кардидани давраи эмгузаронӣ сардори Раёсати Хадамоти санитарияу эпидемиологии Вазорати тандурустӣ иттилое надод.

Аммо ӯ қаблан ба "Азия-Плюс" гуфта буд, ки аз ин вояҳо ҳоло эмқунии 20% аҳолии кишвар ба нақша гирифта шуда, дар

министерству здравоохранения и социальной защиты населения начать подготовку к вакцинации населения.

В частности, министерству поручено составить список уязвимых групп по возрасту, [сообщается на сайте министерства](#).

Эмомали Рахмон поблагодарил Китай за готовность дать Таджикистану безвозмездно антиковидную вакцину

Соответствующим структурам также поручено в кратчайшие сроки решить ряд других вопросов по проведению вакцинации.

В частности, разработать необходимый нормативно-правовой документ по проведению вакцинации и представить на утверждение правительству страны.

Министерствам иностранных дел, финансов, экономического развития и торговли, Госкомитету по инвестициям и управлению госимуществом поручено принять меры по выявлению дополнительных источников финансирования для обеспечения широкого доступа населения к вакцине.

Минздрав также должен принять необходимые меры для соблюдения санитарных и противоэпидемических мероприятий при вакцинации.

192 тыс. доз уже в Таджикистане

Ночью 8 марта в Таджикистан поступила первая партия вакцин от коронавируса. 192 тыс. доз вакцины AstraZeneca республика получила в рамках механизма COVAX.

Напомним, по словам начальника Управления санитарно-эпидемиологической службы министерства здравоохранения страны Навруза Джафарова, всего Таджикистан в рамках этого механизма получит 732 тыс.

аввал гуруҳҳои осебпазир, ки ба онҳо шахравандони аз 70-сола боло, кормандони соҳаи тандурустӣ, кормандони гумрук ва нерӯҳои марзбонӣ шомиланд, воқсиназанӣ мешаванд. Ва ба гуфтаи номбурда, «ҳоло рӯйхати ин афрод тартиб дода мешавад. Ва баъдан шахсони аз 60-сола боло, баъд аз он - синнашон аз 50 боло эм карда мешаванд. Боқимондаи 42,5% аҳоли бо дигар дорухое, ки Тоҷикистон онро дастрас мекунад, эм хоҳанд шуд».

Ҷаффаров гуфт, ки истеҳсолкунандаи воқсини AstraZeneca Бритониёи Кабирва кишвари Шведсариаст, ки Бонки ҷаҳонӣ ба Тоҷикистон барои хариди ин воқсин 8 миллион доллар ҷудо хоҳад кард.

Аз ин пештар, 26 феврал вазири тандурустии Тоҷикистон Ҷамолиддин Абдуллозода изҳор дошт, ки беш аз 6,7 миллион соқинони кишвар дар баробари коронавирус воқсин зада мешаванд. 5,8 миллион нафар бо воқсини русии "Спутник V" ва 1,8 миллион нафар тибқи барномаи COVAX.

Вазири тандурустӣ таъкид карда буд, ки дар айни замон мақомоти давлатӣ бо Русия дар мавриди дарёфти воқсини «Спутник V» гуфтушунид мекунад, аммо воқсини ширкати AstraZeneca ба миқдори 732 ҳазор воя, ройгон, дар охири моҳи феврал ба Тоҷикистон ворид карда хоҳад шуд.

Ҷамҷунин масъалаи воридоти ройғони воқсини ҷинӣ дар суҳбати телефони ахири Эмомалӣ Раҳмон бо раисҷумҳури Чин Си Цинпин баррасӣ шудааст. Вале ҳоло маълум нест, ки воқсини давлати Чин ба Тоҷикистон кай ворид мешавад.

"AstraZeneca" дар маъракаи эмгузаронӣ дар Британиаи Кабир истифода мешавад ва барои истифода дар Кореяи Ҷанубӣ низ тасдиқ шудааст. Рӯзи 29 январ ин воқсин

доз вақсини AstraZeneca.

«Все документы для получения вакцины готовы. Остальную часть вакцин будем ввозить шаг за шагом», - сказал Джафаров.

При этом Джафаров добавил, что для хранения вакцины выделено специальное место.

На первом этапе, в рамках COVAX, планируется вакцинировать 20% населения страны – прежде всего уязвимые группы, в которые входят лица старше 70 лет, люди с хроническими неинфекционным заболеваниями, работники сферы здравоохранения, сотрудники таможенной службы, погранвойск.

На втором этапе вакцинацию пройдут люди в возрасте старше 60 лет, а затем старше 50 лет. Оставшиеся 42,5% населения будут вакцинированы вакцинами, которые поступят из других источников, то есть не в рамках механизма COVAX.

По словам Джафарова, на первом и втором этапах вакцину получают 1 млн. 865,6 тыс. человек, а на третьем этапе – 3 млн. 954,6 тыс. человек.

Однако глава санитарно-эпидемиологической службы Минздрава не сообщил, когда начнется вакцинация.

Вакцина AstraZeneca разработана англо-шведской фармкомпанией AstraZeneca и одобрена Европейским союзом и Всемирной организацией здравоохранения.

дар Иттиходи Аврупо пас аз арзёбии мусбати Агентии дорухои Аврупо низ тасдиқ карда шуд.	
---	--

«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ЖУРНАЛИСТИКИ И
МЕДИАТЕХНОЛОГИЙ

КАФЕДРА СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

Утверждено на заседании кафедры

протокол № _____ от «__» _____ 2024г.

Заведующий кафедрой _____

Тесты по теории перевода

1. Теория перевода

1. Научное направление, изучающее закономерные взаимосвязи между текстами подлинника и перевода и разрабатывающее общие вопросы методики и техники перевода.
2. Научно обоснованное сопоставление систем двух языков в переводе.
3. Логически обоснованная модель двуязычной коммуникации

2. Объект теории перевода

1. Процесс межъязыкового вербального общения, в котором участвуют минимум носители двух разных языков.
2. Процесс межъязыкового вербального общения, осуществляемый с помощью языкового посредника – переводчика.

3. Предмет теории перевода

1. Процесс переводческой деятельности, рассматриваемый со стороны механизмов переводческих трансформаций и адаптаций..
2. Непосредственный процесс переводческой деятельности, а также его результаты

4. Общая теория перевода

1. Раздел переводоведения, рассматривающий закономерности перевода независимо от его жанровой специфики, условий осуществления и особенностей, определяемых соотношением тех или иных конкретных языков.
2. Раскрывает сущность и общие закономерности переводческой деятельности и процесса порождения текста перевода для конкретной пары языков, участвующих в коммуникации.
3. Концептуальная база для построения частных теорий перевода. Ее задача — построение *модели перевода*, которая включала бы как можно больше факторов, повторяющихся в каждом конкретном виде письменного перевода, но обладающих собственной спецификой в каждом из видов перевода.

5. Частная теория перевода

1. Изучает межкультурную коммуникацию с переводом в рамках конкретных пар языков. Например, перевод с английского языка на русский.
2. Изучает частные вопросы перевода, связанные с условиями межкультурной коммуникации. Например, синхронный и последовательный перевод.

6. Специальная теория перевода

1. Изучает переводческую деятельность в зависимости от прагматической направленности оригинала.
2. Изучает теоретические вопросы перевода специальных текстов (художественный перевод, научно-технический и т.д.).

7. Перевод

1. Процесс речезыковой коммуникации, протекающей в двуязычной ситуации.
2. Процесс речевого общения в двуязычной ситуации, передающий информацию, поступающую на одном языке, средствами другого языка при полном соблюдении содержания и формы исходного текста
3. Передача смысловой информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка.
4. Процесс и результат межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке.
5. Один из видов речевой деятельности, целью которого является преобразование структуры речевого произведения средствами другого вербального языка.

8. Цель теории перевода

1. Выявление сущности перевода, механизмов, способов его реализации, норм перевода, а также влияющих на перевод внутриязыковых и внеязыковых факторов.
2. Выявление закономерностей перехода от исходного текста к тексту перевода при осуществлении переводческих трансформаций .

9. Транслят

1. Полученный в результате процесса деятельности переводчика текст перевода (письменный или устный текст). Транслят - термин, позволяющий различать перевод как процесс передачи сообщения средствами другого языка и перевод как результат этого процесса.
2. Текст оригинала, подвергшийся переводческой трансформации. Транслят - термин, позволяющий разграничивать два понятия: текст оригинала и текст перевода.

10. Транслатология

1. Переводоведение.
2. Раздел переводоведения, изучающий нормативные вопросы транслята.

11. Языковая комбинация

1. Сочетаемость языковых средств в переводе. Например, комбинация номинативных и аддекативных средств в словосочетании.
2. Конкретное сочетание исходного языка и языка перевода. Например, англо-русская комбинация, русско-английская комбинация.

12. Исходный текст (ИТ)

1. Реально высказываемое, высказанное или записанное предложение или совокупность предложений любой длины, переведенные, переводимые или подлежащие переводу.
2. Текст, полученный в результате преобразования текста оригинала в текст перевода.

13. Исходный язык (ИЯ)–

1. То же, что язык-источник. Язык, с которого выполняется перевод.
2. То же, что язык перевода. Язык, посредством которого осуществляется перевод.

14. Переводной текст (ПТ)

1. Текст подлинника, подлежащий переводу.
2. Текст, полученный в результате переводческой трансформации текста оригинала.

15. Язык перевода (ПЯ)

1. То же, что переводящий язык, или язык-рецептор. Язык, который служит средством перевода.
2. То же, что язык-источник. Язык, с которого выполняется перевод.

16. Трансформ

1. Перевод, использующий приемы трансформации при преобразовании оригинала в текст перевода.
2. Преобразованная языковая форма или структура.

17. Языковой посредник

1. Переводчик.

2. Третий язык в межъязыковой коммуникации, который служит посредником между двумя языками перевода.

18. Метаязык перевода

1. Комплекс структурно-лингвистических характеристик, позволяющих с достаточной полнотой описать *процесс перевода*.

2. Язык, посредством которого осуществляется осмысление лексических аспектов переводческого процесса.

19. Решение на перевод

1. Выбор *синонимической замены* по отношению к *единице перевода*.

2. Решение выполнить эквивалентный перевод оригинального текста.

20. Адекватность перевода

1. Соответствие выбора языковых знаков на языке перевода тому изменению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира процесса перевода. Предполагает исчерпывающую передачу не только всего коммуникативно-функционального содержания оригинала, но и его формальных особенностей.

2. Такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода. Предполагает исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального содержания оригинала.

21. Эквивалентность перевода

1. Максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.

2. Аналогичные соответствия, которые устанавливаются на прагматическом уровне между текстом оригинала и текстом перевода.

22. Виды эквивалентности

1. Формальная, смысловая, ситуативная.

2. Денотативная, коннотативная, текстуально-нормативная.

23. Ложные друзья переводчика

1. Лексические единицы, относящиеся к семантически разнородным категориям слов и не имеющим этимологической общности в языке оригинала и языке перевода

2. Семантически различные слова двух языков, передаваемые лексическими единицами, выполняющими одну и ту функцию в языке подлинника и перевода.

3. Слово (или выражение), полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом, но имеющее другое значение.

24. Единицы перевода

1. Наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ или которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода.

2. Минимальный отрезок текста на исходном языке, подлежащий преобразованию средствами ПЯ.

25. Информационный запас

1. Запас информации, содержащийся в лексической единице оригинального текста.

2. Объем информации, ассоциируемый коммуникантом с языковым знаком или обозначенным им объектом действительности.

26. Инвариант перевода

1. Инвариантным, т.е. неизменным в процессе перевода, остается функциональное содержание исходного сообщения как семантическое, так и прагматическое, определяемое соотношением между функциональными характеристиками текста и, в конечном счете, коммуникативной установкой.

2. Инвариантными являются формальные и смысловые характеристики исходного текста. Достижение инвариантности в *трансляте* достигается посредством применения комплекса переводческих трансформаций, направленных на достижение адекватности перевода.

27. Межъязыковой перевод

1. Понимание и интерпретация текста на иностранном языке. межъязыковой коммуникации.

2. Перевод с одного языка на другой, перевод в двуязычной ситуации, перевод в условиях

28. Внутриязыковой перевод

1. Перекодирование текста из одного функционального стиля, из одного жанра в другой при переводе на иностранный язык.

2. Для передачи информации осуществляется в *однойязычной ситуации*, т.е. на одном том же языке. Взаимная интерпретируемость языковых знаков, т.е. обязательное интерпретирование одних словесных знаков другими словесными знаками лежит в основе любой однойязычной коммуникации, одной и той же языковой системы.

29. Последовательный перевод

1. Устный перевод сообщения с одного языка на другой, выполняемый переводчиком одновременно с говорением оратора.

2. Устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, т.е. после окончания речи оратора, так называемый перевод «в паузу».

30. Синхронный перевод

1. Устный перевод сообщения с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком параллельно переводимому тексту, то есть одновременно со слуховым восприятием исходного текста.

2. Сложный вид двуязычной коммуникативно-речевой деятельности устного перевода, который осуществляется переводчиком в форме двустороннего перевода

31. Традиционный перевод

1. Обычный перевод, выполненный автором оригинального текста.

2. Перевод, выполняемый в соответствии с традицией, доминирующий в принимающей культуре на момент перевода.

3. То же, что и *обычный*, или *ручной* перевод, выполненный переводчиком, не являющимся автором оригинального текста.

32. Авторизированный перевод

1. Перевод апробированного автором оригинального текста.

2. Перевод, выполненный автором текста.

3. Перевод, выполненный с разрешения автора.

33. Авторский перевод

1. Перевод (текст), сделанный с согласия автора и одобренный или просмотренный им; перевод, в котором в содержание переведенного текста внесены необходимые с художественной, лингвистической или другой точки зрения изменения, позволяющие считать переводчика своеобразным «соавтором» произведения.

2. Перевод, выполненный автором оригинального текста.

34. Аутентичный перевод

1. Перевод официального документа, имеющего одинаковую юридическую силу с оригиналом.

2. Перевод, выполненный с аутентичных материалов на иностранном языке.

35. Двусторонний перевод

1. Последовательный перевод беседы, осуществляемый с языка № 1 на язык № 2 и с языка № 2 на язык № 1.

2. Сложный психолингвистический процесс, в котором задействованы два языка перевода (язык № 1 и язык № 2).

36. Односторонний перевод

1. Перевод, выполняемый с родного языка на иностранный

2. Перевод, который осуществляется только в одном направлении — с языка А1 на язык А2.

37. Доминантный язык в переводе

1. Родной язык переводчика

2. Иностранный язык

38. Безэквивалентная лексика в переводе

1. Лексические единицы, которые представляют сложность в переводе в силу их лингвокультурной специфики.
2. Лексические единицы, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка.
3. Лексика, обозначающая явления, понятия и реалии исходного текста, перевод которой невозможен средствами другого языка

39. Билингвизм

1. Одинаковое владение двумя языками.
2. Речевая деятельность, при которой в переводе используется два иностранных языка.

40. Буквализм

1. Строгое копирование иноязычных особенностей, ведущее к нарушению норм языка, на который делается перевод, к искажению смысла, а зачастую к тому и другому вместе.
2. Переводческая ошибка, являющаяся результатом соответствия формальных или семантических компонентов двух языков.

41. Буквальный перевод

1. Воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста.
2. Это сохранение формальных и семантических компонентов оригинала и передача их на другом языке.

42. Дословный перевод

1. Перевод иноязычного текста на другой язык путем механической подстановки на место слов языка-источника их эквивалентов в языке, на который делается перевод, Приводит к нарушению смысла, нормы и *узуса* языка перевода.
2. Механическая подстановка слов данного языка как эквивалентов слов другого языка и сохранение иноязычной конструкции в переводе. Следование семантико-структурному строю другого языка при сохранении верности смыслу исходного текста

43. Вольный перевод

1. Установление соответствия между текстами в переводе на уровне ключевой информации с сохранением формальных и семантических компонентов исходного текста.
2. Эквивалентность на уровне описания ситуации, в лучшем случае на уровне сообщения; при этом информация, переданная на уровне высказывания и языковых знаков, остается обычно невоспроизведенной.

44. Эквивалентный перевод

1. Перевод, осуществленный на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ.
2. Точность перевода, соответствующая коммуникативному заданию перевода.

45. Прием перевода

1. Наиболее общий способ осуществления перевода.
2. Деятельность переводчика или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода.

46. Переводческая трансформация

1. Заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи.
2. Основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста, что предполагает изменение плана содержания ИТ.

47. Лексические трансформации

1. Перекодирование информации, осуществляемое лексическими средствами языка перевода

2. Операции с текстом оригинала, направленные на достижение лексических соответствий в языке перевода

48. Лексические трансформации

1. Дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.

2. Замена синтаксического и морфологического порядка, переводческая компенсация, перестановка, изменение типа предложения в переводе.

49. Грамматические трансформации

1. Преобразование структуры предложения оригинала при переводе на другой язык с целью сохранения информационной полноты исходного текста.

2. Дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.

3. Замена синтаксического и морфологического порядка, переводческая компенсация, перестановка, изменение типа предложения в переводе.

50. Вариантные соответствия

1. Такие соответствия многозначных речевых единиц (в двух языках), которые определяются без учета контекста или ситуации перевода.

2. Такие соответствия, при которых у слов имеются несколько значений или словарных соответствий. Выбор вариантного соответствия в переводе зависит от контекста.

51. Калькирование

1. Процесс *буквального перевода* слов и словосочетаний, вызывающий нарушения смысловой и формальной стороны как отдельного слова, словосочетания, так и высказывания в целом.

2. Переводческий прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. Перевод выполняется по частям с последующим их сложением в одно целое.

52. Целостное преобразование

1. Преобразование не по элементам, а целостно, при этом видимая связь между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ уже не прослеживается.

2. Преобразование не по элементам, а целостно, при сохранении видимой связи между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ.

53. Транскрипция

1. Переводческий прием, основанный на фонетическом принципе.. При транскрибировании ставится цель наиболее точно передать произношение слова в ИЯ.

2. Переводческий прием, нацеленный на сохранение графической стороны слова в ИЯ.. Запись слов (или сочетаний букв) какого-либо языка при помощи букв другого языка. Ставит целью сохранение способа написания слова в ИЯ.

54. Транслитерация

1. Передача слова ИЯ посредством подбора соответствующих ему фонем в ПЯ. Суть этого переводческого приема состоит в замене букв ИЯ буквами ПЯ, имеющими то же произношение, что и в ИЯ.

2. Переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т.е. на передаче букв. Передача слова или словосочетания, написанного при помощи одной алфавитной системы (ИЯ), средствами другой алфавитной системы (ПЯ).

55. Добавления

1. Расширение текста перевода за счет добавления в него поясняющих слов. При этом происходит добавление только определенных слов, никаких смысловых добавлений в переводе в данном случае не происходит.

2. Расширение текста перевода за счет добавления в него поясняющих слов. При этом происходит восстановление в переводе формально невыраженных элементов ИЯ, что позволяет значительно расширить объем информации исходного текста.

56. Компенсация

1. Наиболее простой из приемов достижения адекватности перевода. Сущность состоит в применении таких лексических средств, которые позволяют адаптировать оригинал к условиям восприятия переводного текста читателями (реферативный перевод, адаптация и др.). К компенсации чаще всего приходится прибегать с целью объяснения этнокультурных реалий в переводе

2. Перевод, осуществляемый путем выражения той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. Сущность состоит в замене стилистических средств подлинника стилистическими средствами в переводе или же в применении тех же средств, только в другом предложении.

57. Компрессия

1. Значительное сокращение текста в переводе за счет изменения информации исходного текста.

2. Экономия речезыковых средств для воссоздания в переводе того же содержания, что и в оригинале.

58. Описательный перевод

1. Перевод, осуществляемый свободной передачей смыслового содержания переводимого текста с сохранением его формальных особенностей и прагматической направленности.

2. Прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она не известна переводчику.

59. Опускание

1. Сокращение и компрессия текста путем опущения семантически избыточных элементов исходного текста.

2. Отказ от передачи части лексического материала исходного текста с целью сокращения общего объема текста перевода.

60. Логическое развитие понятий

1. Прием перевода, который заключается в замене одного понятия другим, связанным друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель.

2. Один из приемов адекватной замены, который выполняется с сохранением характера причинно-следственных отношений между элементами динамической ситуации, представленной в тексте оригинала.

61. Конкретизация

1. Прием перевода, позволяющий получить в переводном тексте наиболее точный аналог переводимой единицы исходного текста.

2. Переводческий прием, суть которого заключается в том, что переводящая единица по своему значению более конкретна, чем исходная, и представляет собой замену родового понятия видовым.

62. Адаптация

1. Обработка текста (сокращение, упрощение содержания и формы текста) в целях его приспособления для восприятия читателями, которые не подготовлены к восприятию текста в его подлинном виде.

2. Вольная интерпретация текста, допускающая смысловое развитие сюжета исходного текста, стилистические трансформации и т.д.

63. Прагматическая адаптация

1. Преобразование исходного текста с учетом коммуникативных намерений адресанта

2. Преобразование исходного текста с учетом пресуппозиций и фоновых знаний адресата

64. Адекватная замена

1. Одно из закономерных соответствий, к которому прибегает переводчик, когда для точной передачи мысли приходится оторваться от буквы подлинника и искать решения задачи исходя из целого.

2. Соотношение исходного и конечного текстов, предполагающее использование в переводе строго эквивалентных в переводческом отношении лексико-грамматических средств.

65. Антонимический перевод

1. Один из приемов адекватной замены, суть которого заключается в использовании переводящей единицы, значение которой противоположно значению исходной единицы. В наиболее четкой форме антонимический прием перевода выражается в замене явления отрицанием его противоположности.

2. Один из приемов адекватной замены, суть которого заключается в использовании в качестве переводящей единицы лексико-грамматических средств, антонимичных по отношению к единицам исходного текста.

66. Генерализация понятия

1. Замена понятия исходного текста более узким понятием в языке перевода. 2. Прием перевода, заключающийся в переходе от видового понятия к родовому.

67. Точность перевода

1. Показатель качества перевода, характеризующий полноту передачи всех параметров подлинника. Мера точности меняется в зависимости от цели перевода, характера переводимого текста и читателя, которому текст предназначен.

2. Тождество информации в ИЯ и ПЯ. Мера точности не меняется в зависимости от цели перевода, характера переводимого текста и читателя, которому текст предназначен.

68. Модель перевода

1. Вспомогательный объект (или система), заменяющий изучаемый объект (процесс перевода), представленный в наиболее общем виде.

2. Схема или образец, которому должен следовать переводчик в своей практической деятельности.

69. Теория переводимости-

1. Базируется на теории универсалий.

2. Базируется на теории лингвистической относительности (Э. Сэпир, Б.Л., Уорф).

70. Теория непереводимости

1. Базируется на теории порождающей (генеративной) грамматики Н.Хомского.

2. Базируется на идеях В. Гумбольдта, Э. Сэпира и Б.Л., Уорфа.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если правильно выполнено более 80% заданий;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если правильно выполнено более 60% заданий;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если правильно выполнено более 40% заданий;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если правильно выполнено менее 40% заданий.

Составитель

Р.М.Султанова